

אפה דויאן - נמלה מתרוצצת

תרגום: מתי שמואלוף

סוף העולם קרב
 והאור הבהיר מדי שמגיע מדרום-מערב
 הולם בפנינו, מעורר מיגרנה
 לפעמים חלומותינו מתגשמים
 משאירים שורות ארכות על עצם השוק
 מגלה כחלה סמיכה ממסה את התפרים
 ומטפטפת
 כמו מתוך שריונות חתול שרוצה
 שתפתח את החלון,
 כמו טבליה מתמוססת
 אני משליך את כל מחשבותי על המהפכה
 לתוך המים לפני שאני הולך לישן
 אני באמת אוהב משום-מה את התזות על
 פוירבך
 אחר כך אני דוחס את החלומות שאני רוצה
 להזכר בהם
 לתוך בקבוק מים
 אני מתבונן בנמלה המתרוצצת
 בטרוף, רושם הערות
 לנאום הארץ
 שאני מתכנן לשאת

AN ANT SCURRY - Efe Duyan

the end of the world is nigh
 and this too bright southwester
 beats off our faces, triggering migraine

at times our dreams do come true
 leaving long lines on the shinebone
 a thick blue pus melts the stitches and drips
 as from within a cat scratches, who wants you
 to open the window,

like some effervescent tablet
 I toss all my thoughts on revolution
 into water before I go to bed
 I really love, for some reason, The Theses on
 Feuerbach
 then later I stuff the dreams I want to recall
 into a water bottle

I am watching an ant scurry
 in frenzy, taking notes
 for the long speech
 I plan to make
 when the end of the world arrives
 like a hawk
 whose heart has just stopped
 yet drifts awhile on the air

translated Neil P. Doherty

אָפֶה דוּיאָן משורר וארכיטקט, נולד באיסטנבול ב-1981. אחרי שסיים את לימודיו בבית-הספר הגרמני של איסטנבול, דויאן למד ארכיטקטורה ופילוסופיה באוניברסיטה הטכנולוגית המזרח-תיכונית. הוא בעל תואר שני בהיסטוריה והתיאוריה של הארכיטקטורה מהאוניברסיטה הטכנולוגית של ילדיז. דויאן מלמד ארכיטקטורה באוניברסיטת מימאר סינאן. שירים ומאמרים פרי-עטו התפרסמו בכתבי-עת ספרותיים רבים. דויאן היה חבר מערכת בכתבי-העת ניקבילניק, דאמאר, סול וסאנאט ספסי. פרסם, ביחד עם קמאל אוזר, את קובץ השירים "טאקס". בשנת 2008 ראה אור ספרו "עיצוב הדמויות בשירתו של נזים חכמת. לאחרונה פורסמו שתי אסופות משירתו: "Tek Şiirlik" (Frequently Asked Questions, 2016), "Sıkça Sorulan Sorular" (One Poem Stands, 2012) and "Takas" (Swap, 2006).